



俗语-成语对照辞典

中国地质大学出版社



俗话-成语对照辞典

李俊群 编著

责任编辑 郝 王

责任校对 董 英

*

中国地质大学出版社出版

(武汉市喻家山)

石首市第二印刷厂印刷 湖北省新华书店经销

*

开本 787×1092 1/32 印张 10.125 字数 226千字

1990年6月第1版 1990年6月第1次印刷

印数 1—42000册

ISBN 7-5625-0435-0/H·15

定价：3.55元

序 一

李俊群同志编《俗语-成语对照辞典》，是个新的尝试，选题新颖，颇有新义，学习以后，写点感想，向读者们汇报。

近年来出版汉语成语的选注本很多（俗语选注本较为罕见），入选条目也日益增多，巨帙专著，蔚为大观。但行销总很广泛，读者不乏其人。原因何在？因为成语的语言精炼定型，内涵十分丰富，大多是来自历史典籍关于政治、经济、社会、生产、哲学、伦理、道德、文化知识等各个方面的经验的总结，精华的荟萃。短短几个字，每每能对人们起着深刻的教育、启迪作用。例如“同室操戈”这一四字成语，意谓一家人自相残杀，不能团结一致，抵御外侮，这是很危险的事。抗日战争时期皖南事变中，周总理亲笔书写“千古奇冤，江南一叶，同时操戈，相煎何急！”等几个大字刊在新华日报，以发动群众，争取舆论，展开对国民党顽固派的斗争，同时也深刻地体现了“以斗争求团结”的统一战线政策思想。又如“谷贵饿农，谷贱伤农。”这个成语，意谓“谷过于贵”、“谷过于贱”都能伤及农民。从人民利益出发，应当全面平衡物价，平定粮价。这样精辟的成语，对于我们制定经济政策，也有一定的参考价值。

“俗语”是在人民群众中广泛口头流传的通俗、定型的警句，它也是长时期以来人民智慧的结晶，本书所收“俗

话”，就包括有很多具有形象比喻、生动、鲜明的条目，群众学习以后，可以从中吸取有益的教训，提高自己的思想素质。尤其是作者把“俗语”与其相对应的“成语”系联在一起，比较研究，效果更好。例如：“大鱼吃小鱼，小鱼吃虾子”——“弱肉强食”一对条目，主题思想完全相同，对应谨严，相得益彰。直译之：大的吃掉小的，比喻强者欺凌弱者——弱者的血肉就是强者的食物。梁启超著《论中国与欧洲国体异同》：“当时之战争，弱肉强食。”两相对应，进行思索，可以发人深省，可以激发起我国人民回忆我们近百年来饱受帝国主义侵略、蹂躏的痛苦历史，可以激发起我们奋发图强，振兴中华民族的雄心壮志。这些作品，都不好说是某一个人的创作，而大都是典籍流传或是人民口头传播下来的精品，都是作者在投身于变化多端的客观世界之中所体现的真理真情。首先是作者自己已经为这些真理真情所感动而和这些思想情感融成了一片，凝聚成为精采百炼的作品。人们一经耳闻目击，马上就能产生强烈的情感共鸣，很快就会将其转化成为自己的思想感情。惟有真理真情，才可以撼击人心，发挥成为巨大的精神动力，这也是人民群众最高级的精神营养。现在很多青年人都在探索，都在追求，他们就是探求这种无坚不摧的精神力量。许多青年都在四处寻寻觅觅，探询这样的作品，来充实自己的内心世界。这是有志之士的正当要求，我们文化工作者都有责任给他们输送这种最好的精神食粮。我们语言文字工作者除了在语文学内部规律方面要做出成绩以外，还要完成我们最高层次的神圣任务，发挥“著书育人”的作用。作者贡献这本语文学的小辞典，讲了一些语文知识问题，如果所收录的“成语”、“俗语”的

本身还能满足群众高标准的需求，哪怕只有几个条目的内容还能够扣住了同志们的心弦，激发了读者的思想感情，我们就会感到是最大的收获，也是我们最大的安慰。

现在，《中国成语大辞典》所收成语，共有一万八千多个条目，其能与“俗语”相对应的不过千余条，本书所收，大抵也在这个范围之内，有些新添条目，则是作者精选所及。这些“俗语”、“成语”互相对应的条目，可能大都是在群众中影响较大，与人民思想感情息息相通，为大家所喜闻乐道的精萃之作。当然还有一些很有价值的“俗语”、“成语”，目前还未见到其互相对应的材料，那就暂时付缺，存而未收。这两者都应属历史产物，是长期传承、累积起来的文化遗产。由于历史的和方域的不同变化，这些“俗语”和“成语”的相同之中，也往往发生不同的变异。或者意义局部有些变化，或者侧重点有所不同，或者意义色彩有些变异，如褒贬意义的相互转化等等，作者都简明地指出了异同点之所在，以利于群众的准确理解和使用。这些古今异同的变化，又都是“成语”、“俗语”在历史发展过程中所反映出来的人们思想意识上的变异色彩。这些有可能是研究思想的专家所感到兴趣的课题。还有“成语”、“俗语”句法功能分工不同的研究，“成语”、“俗语”各自不同的语言结构规律等等，作者都对之有些启发性介述。这些都是语言文字工作者所共感兴趣的研究课题。

此外，我们还希望这本语文辞书的出版，对正在学习汉语的外国朋友们，也能有些助益。外国朋友对学习现代汉语、古代汉语、古代文学，乃至方言知识、俗语、俗话等等都广泛感到兴趣。他们学古代汉语、古代文学，无论多么古

奥，大都能够依据古代典籍，利用规律知识，凭藉工具专刊，可以开展研究，而对于汉语中的俗语、谚语、格言、歇后语、习惯用语、方俗词语以及特殊作品的语言结构规律等问题，倒是感到有些困难。正是我们本民族所认为容易的问题，外国朋友倒是认为麻烦一些。这是不同民族之间的语言习惯的相互扞格。作者针对这类问题在本书所涉及的范围分别有些简要的解说，可供外国专家、朋友们参考。

本书作者李俊群同志第一次将有对应关系的“俗语”和“成语”系联在一处，进行比勘研究，这是一个创举。在研究进程中发掘了一些思想内容与语言内部规律方面的问题，也都做了一些简要的分析和解答，具有一定的成绩和创新作用。但因是创新伊始，起于跬步，还有待于深入提高，进一步有所开拓。例如这些资料，还可据以开展历史的研究，可以根据现代口语资料，向上溯源；又可以推源及流，以研究现代的变化发展。当然，这是进一步的专题研究问题。本书除研究内容外，其所收罗的语言资料，还可供语言研究之用，又可以丰富文学作者以至作家创作的语言素材。本书是一个多功能的普及读物，也是一朵新出于水的小芙蓉，希望各个有关方面专家，对它多提意见，多多指导，扶掖它茁壮成长，争取再版时，能另展新姿，和读者见面。

李格以 题

序于武大图书馆
一九八一年一月三日

序 二

很高兴地读了李俊群同志《俗语-成语对照辞典》稿，愿意谈谈我的一点感想。

俗语和成语，都是语言的重要组成部分。都是在历史上产生和发展起来的，并且经过不断使用、调整、传承，形成现阶段这样精炼而固定的形式。俗语和成语，前者来自口头（同时也进入书面），后者来自书面（同时也用于口头）；前者通俗，后者典雅；前者生动、幽默，后者庄严、持重；前者舒缓（字数较多）、后者凝炼（字数较少）；前者多是句子，后者多是短语；姿态各别，但都很重要，作用都相同，都是交际时所不可缺少的。

一部分俗语和成语的关系极为密切。有的成语是由俗语截取的，如“八仙过海”是由“八仙过海，各显神通”截取的，“擒贼擒王”是由“射人先射马，擒贼先擒王”截取的；有的成语是由俗语压缩的，如“不郎（稂）不秀（莠）”是“郎（稂）不郎（稂），秀（莠）不秀（莠）”压缩的，“吠形吠声”是由“一犬吠形，百犬吠声”压缩的；有的俗语是由成语扩展的，如“一心不能二用”是由“心无二用”扩展的，“逼得好汉上梁山”是由“逼上梁山”扩展的；有的俗语和成语合起来简直就是歇后语，如“搬起石头打自己的脚——自作自受”、“现钟不打打铸钟——舍近求远”。把这些并列在一起，加以比较、辨析，探讨其异同，是非常必要的。然

而这并非易事。如“一个巴掌拍不响”多比喻一个人吵闹不起来，“孤掌难鸣”只比喻一个人办不成事。俊群同志为此付出许多心血，是可以想见的。

然而，更多的俗话和成语，则是在各个历史时期各自形成、发展起来的。其中有的彼此并无瓜葛，只是在意义上偶有若干相同、相似之处，把它们并列在一起，加以比较、辨析，探讨其异同，虽然也是必要的，但是更非易事。俊群同志为此煞费苦心，更是可以想见的。

贯穿全书的注释，成语部分，虽有参考资料，但并非简单摘录，而是经过细心揣摩比较，择善而从。例如“日不暇给”，《辞源》的解释是“事务繁多而时间不足”，《中国成语大辞典》的解释是“事务繁重，时间不够用”。仔细斟酌，“繁多”为“种类多”的意思，“繁重”为“（工作任务）又多又重”的意思，比较起来，“繁重”更为确切。不过就举例而言，《辞源》简明扼要，说明问题。综合两书的诠释，取长补短，本书的诠释如下：“暇：空闲。给：充足。指事务繁重而时间不足。《史记·封禅书》：‘虽受命而功不至，至梁父矣而德不洽，洽矣而日有不暇给，是以即事用希。’《汉书·高帝纪》：‘汉兴，拨乱反正，日不暇给。’”有些地方是俊群同志自己的见解，尤见匠心。例如“软硬兼施”，一般辞典对“兼”只有两种解释，《辞源》也只有三义：（一）同时具备若干方面；（二）加倍；（三）并吞，兼并。因此，《中国成语大辞典》解释谓：“兼施：同时施展。软的硬的办法同时用上。”这种解释一般也说得过去，如果仔细斟酌，就有些问题；同时怎能施用两种办法呢，时间上总有个先后吧？上述解释仍嫌不够确切。《中华大字典》关于“兼”的

第三个义项是：“俱也。《礼记·间传》麻葛兼服之。”俊群同志查证以后，把“兼”做“都”解，软硬兼施就是“软的办法和硬的办法都用了”。这种一丝不苟的精神是值得赞许的。俗话部分，资料很少，大都是俊群同志的见解，尤见工力。例如“嘲穿了流水”，本辞典做了如下解释：“嘲：吮吸。本指婴儿吮完了母乳，再吮吸就只有白水而无奶汁，白水不是真奶汁，而是假的。引申为有些事情一经说穿就不值钱了。‘嘲’与‘说’音近，‘嘲穿’附会成‘说穿’。”

贯穿全书的用例，有些是利用现成的书证，但都经过精心筛选、认真核对，更加可靠。例如“姜太公钓鱼，愿者上钩”，《中国成语大辞典》引《武王伐纣平话》时，写作“负命者上钩来”，俊群同志查证《武王伐纣平话》原书，核对为“负命者上钩来”。有的是俊群同志从广泛的阅读中摘录的，令人耳目一新。例如“秀才不出门，能知天下事”，引了毛泽东《实践论》中的用例：“‘秀才不出门，全知天下事’，在技术不发达的古代只是一句空话，在技术发达的现代虽然可以实现这句话，然而真正亲知的是天下实践着的人，那些人在他们的实践中间取得了‘知’，经过文字和技术的传达而到达于‘秀才’之手，秀才乃能间接地‘知天下事’。”有些是俊群同志自编的，贴近生活，令人感到亲切。例如，“人前一面鼓，人后一面锣，要时时注意这种两面派人物。”

贯穿全书的辨析，无疑是重点、难点所在。这也是充分显示本书的特色一个突出之点。俊群同志耗费的心血，是显而易见的。无论是“出门观天色，进门看脸色——察颜观色”条从修辞角度指出前者用起兴手法，以“观天色”和

“看脸色”对比，既映衬突出了“看脸色”，也含有“观天色”的独立意义；还是“见人说人话，见鬼说鬼话——因人而异”条从语义角度指出前者侧重于言语交际方面见风使舵的意思，后者不限于言语交际方面，还包括因人而异处理问题的意思，以及有些条从语体色彩、语法功能等角度进行辨析，都能看出，条目对应的相当，注释和用例的精确，加上辨析的中肯，正如画龙一样，点了睛才能使它“飞”起来。其中“眼馋肚子饱——眼馋肚饱”条，一字之差，似乎无话可说了，然而俊群同志指出：“二者都有看见好吃的东西就想吃的意思。不同的是前者只用其本义，形容贪吃；后者引申为贪得无厌的意思。”不足五十字，却抓住了要害，真称得上要言不烦。如果不是吃透了两者，是难以办到的。

所有这一切，都给我们读者带来便利和益处，使我们对俗语和成语的区别和联系更加明确，理解得更加深刻，使用起来因而也能更加恰当。

朱建颂

一九九〇年五月二十九日

前 言

目前，成语辞典已经有很多种，俗话(俗语)辞典较少，而俗话与成语两相对照的辞典还没有。为了填补这一空白，我斗胆编著了这部《俗话-成语对照辞典》。什么是俗话？什么是成语？俗话与成语各有什么特点？它们在语言运用中的地位 and 作用怎样？语法功能怎样？美学价值怎样？有哪些表现手法？彼此间有什么相同点？有什么不同点？相互关系如何？如此等等，都可以进行专题研究，足以写一部专著，远非这一篇短短的前言所能讲清楚的。下面仅就本辞典所涉及的几个问题，谈谈自己肤浅的看法。

一、俗话与成语的概念

“成语”是人们长期以来习用的，形式简洁而意思精辟的、定型的词组或短句。汉语的成语大多由四个字组成，一般都有出处。成语，做为熟语的一种，已为人们熟知，仅引《现代汉语词典》的解释如上。

什么是“俗话”？概括地说，俗话是在人民群众中口头流传运用的、通俗的、形象的、基本定型的语句。具体地说，俗话的概念分广义与狭义两种。广义的俗话，包括熟语中的惯用语、谚语、格言、歇后语等。狭义的俗话不包括上述几类，而是专指那种形象的、基本定型的语句。试看下面五组俗话：

- 一 {
 - 1. 一个人烧香，几个人拜
 - 2. 牛头不对马嘴
 - 3. 生成的相，晒成的酱
- 二 {
 - 1. 半路上出家
 - 2. 挖肉补肉
 - 3. 不管三七二十一
- 三 {
 - 1. 有雨四方亮，无雨顶头光
 - 2. 好事不出门，恶事传千里
 - 3. 要想人不知，除非己莫为
- 四 {
 - 1. 江山易改，本性难移
 - 2. 天时不如地利，地利不如人和
 - 3. 重赏之下，必有勇夫
- 五 {
 - 1. 吃了灯草，说得轻巧
 - 2. 黄瓜打锣，去了半头
 - 3. 芝麻开花节节高

以上五组，第一组是典型的、严格意义的俗语，第二组是惯用语型的俗语，第三组是谚语型的俗语，第四组是格言型的俗语，第五组是歇后语型的俗语，后面四组介于广义的俗语与狭义的俗语之间，它们与各自原来类型的属性略有差异，一般可列入狭义的俗语之列。本辞典收入的主要是这两类五组俗语。

二、俗语与成语的异同

1. 都是定型的词组或语句，常作为完整的意义单位来运用。不同的是：成语的结构更加紧密，定型更强，不能随便更换其中的成分，也不能随便拆开来插进别的成分；俗语只是基本定型，它具有变异性特点，加个字，减个字，换个

说法是常事。例如，“蛤蟆三蹦有一歇”，可以说成“蛤蟆三蹦，还有一歇”，“蛤蟆蹦三蹦，还要歇一歇”。这种变异一定要保持基本意思不变，如果说成“蛤蟆一蹦有三歇”就不行，那样意思变了——变成了消极怠工。成语有词组，有句子，以词组为主；词组中有三字格，四字格，多字格，以四字格为主。俗语中有词组，有句子，以句子为主。

2. 二者的语法功能有相同点：既可以独立成句，也能够充当句子成分。不同的是：俗语一般独立成句，成语则多充当句子成分。

3. 二者都有出典的部分。例如成语“负荆请罪”、“完璧归赵”、“破釜沉舟”，俗语“一蟹不如一蟹”、“平时不烧香，临时抱佛脚”、“人前莫说人长短，始信人中更有人”等，都可以讲出生动的故事来。但比较而言，成语较多有典，俗语较少有典。

4. 二者的来源都有书面和口头两个渠道。例如，成语“刻舟求剑”、“守株待兔”是从古代寓言中得来的；“草木皆兵”、“项庄舞剑，意在沛公”是从古代历史事实中得来的；“水落石出”、“一鼓作气”是从古典作品中得来的；“路遥知马力，日久见人心”、“躲得和尚躲不得寺”是从口头流传中得来的。再如俗语“射人先射马，擒贼先擒王”、“善恶若无报，乾坤必有私”是从古诗中得来的；“将在外，君命有所不受”、“智者千虑，必有一失”，“愚者千虑，必有一得”是从史书中得来的；“为人不做亏心事，半夜敲门心不惊”、“死人身边有活鬼”是从口头流传中得来的。但比较起来，成语主要来源于书面，俗语主要来源于口头。

5. 二者的使用对象既有文人，也有广大群众。古往今

来的文人学士、经典作家不仅经常使用成语，同时也不时地运用俗话。同样，广大群众不仅经常使用俗话，同时也不时地运用成语。特别是现在，由于知识分子与群众结合，自觉地学习群众语言，运用俗话越来越普遍；广大群众有了文化，运用成语也习以为常。不过比较而言，知识分子使用成语多，广大群众使用俗话多。成语与俗话都是精炼而深刻的现成话，运用得当，都能取得极好的语言效果。鲁迅先生说：“方言土语里，很有些意味深长的话，我们那里叫炼话，用起来是很有意思的，恰如文言的用古典，听者也觉得趣味津津。”

（《且介亭杂文·门外文谈》）事实确实是这样，成语与俗话异曲同工，雅俗共赏。成语说“时无英雄，使竖子成名”，（《晋书·阮籍传》）俗话则说“山中无老虎，猴子称大王”；成语说“见异思迁”，俗话则说“这山望着那山高”；成语说“饮水思源”，俗话则说“吃水不忘挖井人”；成语说“将错就错”，俗话则说“错处就打错处医”；成语说“五十步笑百步”，俗话则说“老鸱笑猪黑，自己不觉得”；成语说“敝帚自珍”，俗话则说“猫养的猫疼，狗养的狗爱”；成语说“分道扬镳”，俗话则说“你走你的阳关道，我过我的独木桥”；等等。妙语如珠，趣味津津。

6. 俗话与成语，语体都有典雅的，也都有通俗的。由于俗话多来自群众口头创造，因此通俗的居多。例如，“一个巴掌拍不响”，“三句话不离本行”，“上梁不正下梁歪”，“天下乌鸦一般黑”，“只许州官放火，不准百姓点灯”，“当面鼓，对面锣”，“众人拾柴火焰高”，“远亲不如近邻”，“明人不做暗事”……但是，由于历史的发展，语言的变化，有些古代的俗话流传到现在，语言并不通俗。例如，“众心成

城，众口铄金”，“前事（之）不忘，后事之师”，“亡羊补牢”，“入木三分”，“君子爱财，取之以道”等等，都是相当古典雅的，具有成语的语体风格，因此也被收入成语辞典。和俗话相反，绝大多数成语来源于书面语言，例如，“哀鸿遍野”，“爱不释手”，“壁垒森严”，“不遗余力”……也有一部分成语来源于群众的口头语言，例如，“七手八脚”，“七上八下”，“一年被蛇咬，三年怕草绳”，“八仙过海”，“一人传虚，百人传实”等，通俗易懂。还有一部分虽然出自文人的手笔，但也相当通俗，如杜甫的诗句“射人先射马，擒贼先擒王”，宋人苏麟的诗句“近水楼台先得月，向阳花木易为春”，《南齐书·王敬则传》中的“三十六策，走为上计”等都是。因此，这样的一些成语也被某些俗语辞典收入。不过总的说来，成语一般语体典雅，俗话一般语体通俗。

三、俗话与成语的跨类

由于俗话与成语有以上一些共同的地方，所以便出现了跨类现象。成语中语言通俗，结构不拘泥于四字格的词组和句子，特别是句子，好多都可以看做俗话；反过来，俗话中语言典雅的词组和句子，特别是词组，好多都可以看做成语。为了研究这种跨类现象，我从《汉语成语词典》（甘肃师范大学中文系《汉语成语词典》编写组编写，上海教育出版社出版）摘出了146条成语，其中有127条为《常用俗语手册》（徐宗才、应俊玲编著，北京语言学院出版社出版）收为俗话。分两种情况，一是字句相同，二是字句有些不同。字句不同的，破折号前是成语，破折号后是俗话。

八仙过海，各显其能

百尺竿头，更进一步

百闻不如一见

搬起石头打自己的脚

豹死留皮（成语）——豹死留皮，人死留名（俗话）

笨鸟先飞

比上不足，比下有余

兵来将挡，水来土掩

病从口入（成语）——病从口入，祸从口出（俗话）

病急乱求医

不打不成相识（成语）——不打不成交（俗话）

不到黄河心不死

不经一事，不长一智

不敢越雷池一步

不入虎穴，焉得虎子

差之毫厘，谬以千里（成语）——差之毫厘，失之千里（俗话）

成事不足，败事有余

吃一堑，长一智

初生牛犊不怕虎

此地无银三百两

打肿脸充胖子

当局者迷，旁观者清

当面锣，对面鼓

当一天和尚撞一天钟

道高一尺，魔高一丈

水滴石穿（成语）——滴水不间断，能使石头穿（俗话）

丁是丁，卯是卯

饭来张口（成语）——饭来张口，衣来伸手（俗话）

盖棺论定（成语）——盖棺论定，入土方休（俗话）

隔墙有耳

各人自扫门前雪，莫管他人瓦上霜

公说公有理，婆说婆有理

功到自然成

狗嘴里吐不出象牙

瓜熟蒂落(成语)——瓜熟蒂落，水到渠成(俗话)

挂羊头，卖狗肉

官官相护

光阴似箭(成语)——光阴似箭，一去不返(俗话)

贵人多(善)忘(成语)——贵人多忘事(俗话)

瓜田李下(成语)——果园不整冠，瓜田不提鞋(俗话)

画饼充饥(成语)——画饼充不了饥(俗话)

换汤不换药

火烧眉毛(成语)——火烧眉毛顾不上眼前(俗话)

祸福无门(成语)——祸福无门，为人自招(俗话)

机不可失(成语)——机不可失，时不再来(俗话)

吉人天相(成语)——吉人自有天相(俗话)

急来抱佛脚

骄兵必败

狡兔有三窟

脚踏两只船

近水楼台先得月

解铃还须系铃人(成语)——解铃还得系铃人(俗话)

近朱者赤，近墨者黑

井水不犯河水

来者不善，善者不来

雷声大，雨点小

礼轻人意重